

外國語文論叢

【第10辑】

张叉◎主编



四川文艺出版社



卷之四



图书在版编目 (CIP) 数据

外国语文论丛, 第 10 辑 / 张又主编. —成都: 四川文艺出版社, 2022. 11

ISBN 978-7-5411-6372-2

I. ①外… II. ①张… III. ①外语教学-教学研究-文集 IV. ①H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2022) 第 118933 号

WAIGUO YUWEN LUNCONG (DI 10 JI)

外国语文论丛 (第 10 辑)

张 又 主 编

出 品 人 张庆宁
责任编辑 邓艾黎
封面设计 赵海月
封面题字 辜正坤
内文设计 史小燕
责任校对 蓝 海
责任印制 桑 蓉

出版发行 四川文艺出版社 (成都市锦江区三色路 238 号)

网 址 www.sewys.com

电 话 028-86361802 (发行部) 028-86361781 (编辑部)

邮购地址 成都市锦江区三色路 238 号四川文艺出版社邮购部 610023

排 版 四川胜翔数码印务设计有限公司

印 刷 四川机投印务有限公司

成品尺寸 170mm × 240mm

开 本 16 开

印 张 24.75

字 数 460 千

版 次 2022 年 11 月第一版

印 次 2022 年 11 月第一次印刷

书 号 ISBN 978-7-5411-6372-2

定 价 89.00 元

版权所有·侵权必究。如有质量问题, 请与出版社联系更换。028-86361795



外國語文論叢

正坤書



北京大学外国语学院教授、博士研究生导师，国际中西文化比较协会会长，中国外国文学学会莎士比亚研究会会长，国务院有特殊贡献专家称号获得者，原北京大学世界文学研究所所长、北京大学文学与翻译学会会长辜正坤于二〇二二年四月二十一日在北京大学外国语学院新楼重题。

外國語文論叢



辛坤



北京大学外国语学院教授、博士研究生导师，
国际中西文化比较协会会长，中国外国文学学会莎
士比亚研究会会长，国务院有特殊贡献专家称号获
得者，原北京大学世界文学研究所所长、北京大学
文学与翻译学会会长辛坤于二〇二二年四月二十
一日在北京大学外国语学院新楼重题。

《外国语文论丛》

Collected Essays of Foreign Languages and Literatures

Recueil des Essais de Langues et de Littératures Etrangères

«Актуальные проблемы изучения иностранных языков и литератур»

विदेशी भाषा एवं साहित्य का शोध

『がいこくげんごぶんがくろんしゅう』

学术顾问（按音序排列）：

曹顺庆（四川大学）

董洪川（四川外国语大学）

Galina Tihanov（英国玛丽女王伦敦大学）

辜正坤（北京大学）

黄维樑（香港中文大学）

박재우（韩国外国语大学）

单德兴（台湾欧美研究所）

Subha Chakraborty Dasgupta（印度贾达夫普尔大学）

Svend Erik Larsen（丹麦奥尔胡斯大学）

Trần Đình Sử（越南河内师范大学）

原一川（云南师范大学）

张连仲（北京外国语大学）

主 办：四川师范大学文学院比较文学与世界文学学位授权点

主 编：张 叉

编 委：[美] Aaron Lee Moore [越] Ngô Việt Hoàn

刘永志 吴永强 廖 红

李 萍 罗 苹 黄 驰

目录

外国语言学研究

- 存在结构与语言结构共生同构论 辜正坤/003
简评辜正坤创立的互构语言文化学原理 邱立中/020

外国文学研究

- 威廉·福克纳在英国的早期接受状况 … [美] 莫俊伦 (撰) 肖 爽 (译) /031
程抱一法文诗中的母语音乐性 余振华/046
论《涅瓦大街》与果戈理的现代性疑虑 李 涯/054
阿契贝的种族政治批评与非洲主体性建构 秦鹏举/064
《简·爱》中的宗教与女性主义话语 赵澜颖/077
“不可缺位的斯塔布”
——《白鲸》角色阐释的另一出发点 张精桐/085

比较文学研究

- 王宁教授答世界文学问题 张 叉/097
“我更像是个用英语写作的中国老派学者”
——林理彰教授访谈录 [加] 林理彰 时 光/112

生态批评跨越性特征的内涵及生态变异实例简析	胡志红/136
现代背景话语中的世界主义：两种启蒙体系 [英] 加林·季哈诺夫（撰） 谢逸雯（译）/147	
从少数民族文学走向多民族文学的路径与方法：兼论民族文学与比较文学之关联	胡 娟/171
《玩偶之家》和《三个叛逆的女性》中的女性主题	王俊茹/181

外国文化研究

伊本·郝勒敦史学研究中的唯物论思想探究	许晓光/195
影像本体论视域下的《1917》	杨明强/208

比较文化研究

后东方主义与中国诺奖迷思	龚 刚 朱 云/217
日本动漫《犬夜叉》的文化策略及其中国影响	蔡宏宇 寇淑婷/225
论中式法国段子的文学成因及意义	杨尚雨/233

翻译学研究

英美学者对李白诗的翻译和研究	黄维樑/251
中文导游词预制文本英译风格和方法 ——四川导游词英译实证研究	朱 华/269
《老虎》三个汉译本的翻译动机探析	敬淇钧/282
论文化自信背景下岭南饮食文化的法语翻译与传播	邓 玮/294
俄语语篇的衔接与翻译	高晓茹/303
文学作品的俄汉误译探析	董金钰/313

外语教学研究

三语背景下阿昌族初中学生自我效能感、外语学习焦虑、元认知策略与英语成绩的关系	原一川 谢 霄 原 源/325
略论高中英语文化教学的原则和模式	何 刚 邓道宣/338
基于生态观的初小英语衔接教学实证研究	孙 鹏/346
信息技术支持下的英语听说高效课堂构建	秦洁荣 向秀丽/353
基于微信平台的英语写作教学研究	罗 亮/362
基于学生思维品质培养的高中英语阅读课教师提问的研究	王 蓉 邓上燕/370
人教社版与外研社版高中英语教材比较分析	张 月/376



外国语言学研究

存在结构与语言结构共生同构论^{*}

辜正坤

北京大学 外国语学院, 北京 100871

摘 要: 存在结构与语言结构具有共生同构的关系, 二者一旦构成关系后, 则互相促发地生长、相辅相承。本文从三个方面论证了存在结构与语言结构共生同构问题: 一是从文字的起源看存在与语言同构的关系, 二是从远古文献与传说看存在与语言的关系, 三是从西方语言哲学文献看存在结构与语言结构的同构关系。

关键词: 存在结构; 语言结构; 共生同构论

语言具有结构是因为存在具有结构, 但存在结构并不等同于语言结构。存在结构与语言结构具有共生、互动、互补、互斥、互构、互控的辩证关系。这个关系得以成立的中介是人。站在人这个主体角度研究这两种结构的上述关系的语言理论, 谓之互构语言学。如果进化论是真理, 则客观世界的存在几乎无穷倍数地先于人的语言结构的存在, 因为人的产生至多也不过两百万年^①。而根据大爆炸宇宙学, 宇宙的年龄现在大约为 150 亿岁。不过, 当我说存在结构与语言结构具有共生同构关系的时候, 我指的是二者一旦构成关系后, 则互相促发地生长、相辅相承。

* 收稿日期: 2020 年 3 月 16 日

作者简介: 辜正坤 (1951—), 男, 四川仁寿人, 文学博士, 北京大学外国语学院教授、博士研究生导师, 获国务院颁发有特殊贡献专家称号。曾任北京大学世界文学研究所所长, 北京大学文学与翻译学会会长。现任国际中西文化比较协会会长, 中国外国文学学会莎士比亚研究会会长。通英语、法语、德语、古希腊语、古拉丁语、日语和世界语等, 主要从事中西文化比较、莎士比亚、翻译学、诗歌鉴赏学、互构语言文化学、古希腊神话史诗、罗马文学史研究。

① Brian M. Fagan, *People of the Earth — An Introduction to World Prehistory*, Fifth Edition, Boston: Little, Brown and Company, 1986, p. 10.


一、从文字的起源看存在与语言同构的关系

世界上一切早期的独立产生的原始文字基本上都是从图画文字演变而来的。图画文字是活生生的外部世界（存在）的摹写。这些摹写尽管不是在每一个细节上相同，却总是完整地或部分地重现了存在的基本特点或关键特征，使我们一望而知其代表何事何物。即使是稍后的象形文字，虽然字形已主要趋于象形而非写实，如四足省作两足，或只给出动物的头角嘴鼻之类，但仍容易使无论哪一国的人均能认知其义。不但如此，由于人类生活在同一个地球上，尽管有生理、心理及环境条件之差别，但毕竟都是地球人，都受地球上一切特定条件的制约。从地球角度来看，相对于外星人，地球人对地球和宇宙的看法大体是一致的，也无法不一致，所以人类的语言结构自然而然地具备共通的特点。我们甚至可以说，在远古时期，世界上确实存在一种同样的文字，那时世界各地的人都能不经过学习就看懂这种文字，这种文字其实就是图画文字。图画文字产生在远古各族人民之中，即使他们互相之间毫无交往，他们各自创造的文字也常常是惊人地相似。产生这种结果的原因十分简单：他们的文字都有同一个起源，即它们都在模仿客观世界（存在）的物象、事象及其关系。故东西南北，纵远隔万里，许多文字居然都能异曲同工。下试举数例以证此说。

1. “谷”字

甲骨文：

埃及象形文：

乌加里特楔形文：

巴比伦文：

2. “牛”字


甲骨文：

埃及象形文：


乌加里特楔形文：

巴比伦文：

3. “足”字


甲骨文：


埃及象形文： (意为“立”“走”)


楔形文：


巴比伦文：

4. “鸟”字


甲骨文：


埃及象形文：

楔形文：


巴比伦文：


5. “日”字

甲骨文：

埃及象形文：

6. “水”字

甲骨文：

埃及象形文：

上面数例，其实还不是最原始的图画文字^①。其象形艺术已经有相当的符号化倾向，将丰富多彩的客观物抽象化为若干简易的线条。这期间应该又演进了至

^① [苏] B. A. 伊斯特林，《文字的产生和发展》，左少兴译，北京：北京大学出版社，1987，第27—29页。

少数百或数千年。若是最初的纯粹的图画文字，那就跟我们实际上看到的外部世界的面貌极为近似，其意义十分明白。

上面这几个字的造形妙在几乎完全一样。这样的文字在各民族的早期象形文字中必定成千上万。但是，要指出的是，所有各民族的文字造形在最初当然不可能一模一样。十分明显，初民造字时，“近取诸身，远取诸物”^①时的取像点是各自不同的，例如画虎，一民族取像其外形，另一民族可能取像其利爪，第三民族则可能取像其血盆大口。但无论怎样有别，其含义却又总是一望而知，即表示其是一种猛兽。正是在这一意义上，我认为最初各民族的图画文字是地球上无论哪里的人类都看得懂的，是真正的世界语。换言之，那时的语言文字就是客观存在的直观摹写。所以我们几乎可以说，存在本身就是语言。在初民眼里，客观存在与图画文字显示的存在是同一种东西。字形既然可以来自客观外形，字词之间的关系自然也可以来自物与物、人与人或人与物之间的关系。这种关系是人类语言结构的基础。正是在这种前提条件下，我认为存在结构与语言结构具有同源共生的关系。

二、从远古文献与传说看存在与语言的关系

存在结构与语言之间这种同源共生的关系亦见于现存的种种远古文献与传说，尤见于印度教、佛教经典、《圣经》及中国的《易经》《老子》《庄子》等文献。

在《百道梵书》中，有这样的话：“语言就是整个宇宙。”在《二十五梵书》里，则有“语言为生主的自体”这样的话。这类说法在现代西方哲学家中常可找到共鸣。例如马丁·海德格尔（Martin Heidegger, 1889—1976）就说过：“语言是存在的家。”汉斯·格奥尔格·伽达默尔（Hans-Georg Gadamer, 1900—2002）也说：“可能被理解的存在就是语言。”

在《圣经·新约》中最富于哲理的《约翰福音书》中，我们读到这样的话：“εν αρχη ην ο λογος, και ο λογος ην προς τον θεον, και θεος ην ο λογος.”^②

^① 阮元校刻，《十三经注疏》上，北京：中华书局，1980，第86页。

^② 参见：Bible, 3. John, 1: 1. 亦有译本译作“太初有道”，将“λογος”（逻各斯）译成“道”。

(大地之始是语言，语言与上帝同在，语言就是上帝。) 古希腊语的“ $\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$ ” (逻各斯) 一词含有多种意思，可解为语词、语言、理性、逻辑等意^①。上帝被视为创造天地万物的最高主宰，但它归根结底，却是语言。这样，语言被赋予一种至高无上的地位和意义。这与佛教的“语言为生主的自体”“语言就是整个宇宙”的说法完全相合。西方人说“上帝在我们心中”时，我们本无须奇怪，因为上帝既是语言，而语言在我们心中，上帝也就自然在我们心中。明白这个道理，就知道基督教的上帝既是外在的、与宇宙万物共体的，又是内在的、与人心中语言（其实就是意识与无意识）是同一物。我以为明白了这一点，就可以进而推论出佛教文献、禅宗文献及《圣经》中所隐喻的最深刻的思想：佛、道、神就是我们自己的无意识宝库。当然，这只是我的一家之言，关于这一点，我还将在讨论如何以互构语言学原理解释文化现象的时候加以详细探讨^②。

在《老子》中，开首第一章就赫然写道：

道，可道，
非恒道（亦有作“非常道”者）；
名，可名，
非恒名。
无名，天地之始；
有名，万物之母^③。

老子的“道”，与《圣经》中的逻各斯相类，故许多《老子》英译本、法译本、德译本多半将老子的“道”作“逻各斯”解。“道”这个概念有二指，其一，可指宇宙本体；其二，指支配物质世界或现实事物运动变化的普遍规律。值得注意的是，道却必须靠“名”来显现。换言之，“名”成了反映客观自然的思维形式，即概念。注意，传统《道德经》版本多半将末两行标点为“无名，天地之始；有名，万物之母”。“有名”“无名”似强调了语词的重要性。《列子·

^① 李平武，《英语词根与单词的说文解字》，福州：福建教育出版社，1984，第268页。

^② Babel Tower（通天塔）一事可作为参证，典出《圣经》：最初人类具有同一语言，因想建造通天塔而触怒上帝，上帝遂使人类的语言互不相通，塔遂未能完成。

^③ 在我翻译的英译本《道德经》中，这两行为：“无，名天地之始；有，名万物之母。”名为动词，依然暗示着语言的能动性功用。